

38° concorso internazionale della ceramica d'arte

faenza / 27 luglio - 5 ottobre 1980

L'Amministrazione Comunale di Faenza bandisce per il 1980 il

38° concorso internazionale della ceramica d'arte

aperto ad artisti singoli o associati.

Sono accolte rappresentanze nazionali a cura di Ministeri, Enti culturali ed Associazioni di categoria. L'esposizione delle opere avrà luogo a Faenza dal 27 luglio al 5 ottobre al Palazzo delle Esposizioni.

Veniero Lombardi - Presidente, Sindaco di Faenza

» 1980 è costituito da:
parte dal Monte di Credito su Pegno e Cassa
Faenza;

ile dell'Artista vincitore, da realizzare nel
o delle Manifestazioni Ceramiche, secondo
verranno stabilite.

l a titolo d'onore per l'Autore e per la sua
remiata rimarrà di proprietà della città di
ocata nel Museo Internazionale delle Cera-

di uguale importo, non inferiore a L. 500.000
on il contributo di Ministeri, Enti ed Istituti
nno specificati nel catalogo.
ni-acquisto è destinato ad un giovane artista
ad anni 26.

Presidente della Repubblica, della Regione
Ministeri, Enti ed Associazioni.

egnare i Premi-acquisto senza la preventiva
sta, espressa nella scheda di partecipazione.
o, l'opera prescelta rimarrà di proprietà della
iepositata nel Museo delle Ceramiche, salvo
l'Ente istitutore del Premio.

Medaglia d'oro potranno essere destinate al
e solo dopo precisa autorizzazione da parte

OPERE

Ogni concorrente deve presentare un massimo di 5 opere, accompagnate da un curriculum dell'Artista e dalla riproduzione in fotografia o in diapositiva di ogni opera presentata, nonché dalla descrizione tecnica delle opere stesse.

È ammessa l'esecuzione con qualsiasi tecnica, con esclusione delle decorazioni a freddo.

L'eventuale pubblicazione del curriculum dell'Artista nel catalogo del Concorso non comporta responsabilità per il Comitato organizzatore. Ogni responsabilità resta a carico dell'Artista interessato.

La presentazione delle fotografie e della descrizione tecnica è obbligatoria ma il Comitato non si impegna ad utilizzare questo materiale per il catalogo.

Le foto ed i curriculum verranno conservati nell'Archivio del Centro di documentazione del Concorso.

GIURIA

Una Giuria internazionale, composta di 5 esperti nel campo dell'arte, della ceramica e della cultura, provvederà alla selezione delle opere pervenute a Faenza in termine utile ed assegnerà il « Premio Faenza » e gli altri premi previsti.

Il giudizio della Giuria è inappellabile.

38th international competition of artistic ceramics

town of faenza / 27th july - 5th october 1980

The Municipal Administration of Faenza announces the

38th international competition of artistic ceramics

for 1980 open to single artists or groups of artists. National representative groups arranged by Ministries, Cultural Institutions and Category Associations are accepted. The Exhibition of the works will take place in Faenza from July 27th to October 5th at the « Palazzo delle Esposizioni » (Exhibition Palace).

Veniero Lombardi - Mayor-President

PRIZES

— « Faenza Prize »

The « Faenza Prize. » for 1980 consists of:

- **Lit. 1,500,000** granted by the Monte di Credito su Pegno e Cassa di Risparmio Bank of Faenza;
- **A one-man exhibition** of the winning artist within the 1981 Ceramic Exhibitions according to formalities that have to be fixed.

As an evidence and honour for the Author and his Nation, the winning work will remain property of the Town of Faenza and will be exhibited in the International Museum of Ceramics.

— **No. 7 Purchase-Prizes**, worth Lit. 500,000 each, contributed by Ministries, Associations and Banks that will be mentioned in the catalogue.

At least 1 of the Purchase-Prizes is destined to a young artist within the age of 26.

— **Gold Medals** of the President of the Republic, the Regione Emilia-Romagna, Ministries and Associations.

The Jury will not be allowed to award the Purchase-Prizes without the previous authorization of the Artist that will be specified in the entry form.

The works that will be awarded Purchase-Prizes will remain property of the Town of Faenza and will be exhibited in the Museum of Ceramics, unless the Associations that grants the Prize gives different directions.

The works that are awarded a gold medal will be destined to the Museum of Ceramics only after the authorization of the Artist who owns the work.

WORKS

Every competitor must submit a maximum number of 5 works, together with the artist's curriculum and a photograph or slide of each submitted work. He must also enclose a technical description of the works.

The works can be made using any technique except non-fired decoration.

nel presente Bando fanno parte integrante di questo

le della Ceramica d'Arte è bandito dall'Amministrazione e organizzato da un Comitato che ha sede in Faenza,

concorso artisti singoli o associati nell'opera. La parte è organizzata in gruppi nazionali a cura di Ministeri, di categoria, ecc. delle rispettive Nazioni.

re state presentate ad altre Mostre. one, compilate nell'allegato modulo, dovranno pervenire).

aliani — adeguatamente imballate o recate di persona alla sede del Comitato (Faenza, Palazzo delle Esposizioni) di porto, entro il **15 maggio 1980**.

anieri dovranno pervenire, franco di porto, entro il del Concorso in Faenza.

essere indicato lo spedizioniere ufficiale del Concorso di Forlì, via G. Matteotti 115 - Forlì (Tel. 0543/30212;

stra sarà fatto a cura del Comitato, con esclusione di degli espositori.

tà si potrà far carico al Comitato per inconvenienti e carsi alle opere durante il viaggio di invio o di resti-

delle opere al Palazzo delle Esposizioni, il Comitato di vigilanza diurna e notturna, ma esso declina ogni rischi normali e di forza maggiore.

prezzo (in lire italiane) su ogni opera di cui si autorizzate il Comitato tratterrà il 10%.

che se non ammesse al Concorso, saranno restituite a Mostra. etatamente alle spedizioni di ritorno. Le spese relative itori.

Comitato provvederà a propria cura e spese alle operazioni e leggi italiane ed alle spese di trasporto fino al con-

tuate di norma a mezzo ferrovia e con trasporti ordi-

sta degli espositori o in conformità agli accordi partiti o Enti Nazionali. orso ha sede permanentemente presso la Residenza Municipale delle Mostre anche al Palazzo delle Esposizioni (294).

lum is published in the catalogue of the Competition by responsibility about it. The responsibility rests with photographs and the technical description is compulsory. id to use this material in the catalogue.

Curriculum will be kept in the Files of the Documenta-

ed by 5 experts in the fields of art, ceramics and cul- on of the works that have reached Faenza in due time a Prize » and the other prizes.

is final.

this announcement of Competition are part of these

tion of Artistic Ceramics is announced by the Muni- nza and organized by a Committee whose residence o Municipale » (Town Hall).

d to single artists or artists joined in the work. In every al Organizations, Category Associations etc., may ar- nental groups.

een shown in other Exhibitions.

the enclosed form, must arrive within April 15th 1980. sts — properly packed or carried personally — have residence (Faenza, Palazzo delle Esposizioni, Corso within May 15th 1980.

ts must arrive in Faenza, carriage paid, within May e of the Competition.

indicated the name of Forwarding-Agent of the Com- ale di Forlì, via G. Matteotti 115 - Forlì (Tel. 0543/

inge the Exhibition excluding any intervention of the

any responsibility for troubles or damages that should uring the outward or the return forwarding.

Exhibition Palace, the Committee will set up a day at it declines any responsibility for risks either com- beyond control.

must be indicated on every work you licence us to eep 10% of prices.

en the ones that have not been admitted to the Com- only after the close of the Exhibition.

the return forwarding. The forwarding expenses shall rs.

the customs operations provided for by Italian law the cost connected with them and to the transport rder.

ardings will be sent by train and ordinary transports, of the exhibitors or special agreements established nal Organizations.

Competition has its permanent residence in the Muni- d during the Exhibitions also in the Palazzo delle Espo- tel. 22294).

Forwarding instructions from abroad

Please enclose the following papers, to the entry form:

- a) a pro-forma invoice of the works and the relative values (three copies);
- b) a list of the cases or packages with the relative weights (net and gross) and a list of the works contained in each case.

Moreover you must get from the Customs of your Country a certificate of temporary export to Italy for the pottery you want to send to the Competition; you will keep the certificate and will use it to collect the works on their return.

Shipment: send immediately the original bill of lading to the « S.A.I.M.A. », Forlì. **Airfreight:** the works must be sent **at Airport:** Milan or Rome and have to be addressed to: « S.A.I.M.A. », Forlì.

Dispatch by mail: it cannot be accepted and the packages will be sent back.

Attention!

All the forwarding must be directly addressed free to: Concorso Internazionale Ceramica d'Arte, Faenza, excluding the intervention of other forwarding-agents and, therefore, the forwarding must be direct.

On the Way-bill it must be indicated the name of Forwarding-Agent of the Competition: « S.A.I.M.A. » - Filiale di Forlì, via G. Matteotti 115 - Forlì (Tel. 0543/30212; Telex 550209).

Moreover you must specify on the forwarding documents that the cases will be cleared at destination.

« S.A.I.M.A. », forwarding-agent through all the Branches, Agencies and representatives, well known all over the world, will get in touch with all the Exporter-Firms, trying to obtain all delivery of the goods since up their origin.

38^e concours international de la céramique d'art

ville de faenza / 27 juillet - 5 octobre 1980

La Municipalité de Faenza ouvre pour l'année 1980 le

38^e concours international de la céramique d'art

auquel peuvent participer les artistes individuels ou associés.

Sont également admises les représentations nationales aux soins des Ministères, des Organismes culturels et des Associations de catégorie. L'exposition des oeuvres aura lieu à Faenza, du 27 juillet au 5 octobre, au Palais des Expositions.

Veniero Lombardi - Maire-Président

PRIX

— « Prix Faenza »

Le « Prix Faenza » 1980 est constitué de:

— **1.500.000 liras** offertes par le Mont-de-Piété et Caisse d'Épargne de Faenza;

— **Exposition particulière des oeuvres de l'Artiste lauréat**, qui sera réalisée en 1981, dans le cadre des Manifestations Céramiques, conformément aux modalités qui seront prévues.

En témoignage et à titre honorifique pour son Auteur et pour la Nation qu'il représente, la pièce primée demeurera la propriété de la ville de Faenza et sera déposée au Musée International des Céramiques.

— n° 7 **Prix-achat**, ayant le même montant, non inférieur à 500.000 liras chacun, qui sont concédés avec l'apport des Ministères, des Organismes et des Instituts de Crédit qui seront mentionnés sur le Catalogue.

Au moins un de ces Prix-achat sera réservé à un jeune céramiste âgé au maximum de 26 ans.

— **Médailles d'or** du Président de la République, de la Regione Emilia-Romagna, de Ministères, d'Organismes et d'Associations.

Le Jury ne pourra attribuer les « Prix-achat » sans l'autorisation préventive de l'Artiste, laquelle devra être énoncée sur la fiche de participation au concours.

Pour chaque Prix-achat, l'oeuvre choisie demeurera la propriété de la ville de Faenza et sera déposée au Musée des Céramiques, sauf indication différente de l'Organisme décernant le prix.

Les oeuvres primées d'une Médaille d'or pourront être destinées au Musée des Céramiques, seulement après autorisation explicite de la part de l'Artiste qui en est propriétaire.

OEUVRES

Chaque concurrent peut présenter au maximum 5 oeuvres qui devront être accompagnées d'un curriculum vitae de l'artiste et d'une reproduction photographique de chaque oeuvre présentée et, outre cela, d'une description des mêmes oeuvres.

uelle technique est admise, mais sont exclues les curriculum vitae de l'Artiste sur le catalogue du responsabilité pour le Comité d'Organisation. Toute urge de l'Artiste intéressé.

phies et de la description technique est obligatoire, nement à employer ce matériel pour le Catalogue. **iculum vitae seront conservés dans les Archives du Concours.**

sé de cinq éminents spécialistes dans le domaine e la Culture, se chargera de la sélection des oeuvres mpis utile et décernera le « Prix Faenza », ainsi que is appel.

ans le présent Avis de Concours sont partie inté-

de la Céramique d'Art est ouvert par la Municipalité in Comité qui siège à l'Hôtel de Ville de Faenza. ours les artistes individuels ou associés pour l'exé- is aussi les Groupes Nationaux organisés par les ulturels, les Associations de catégorie etc. des Na-

déjà présentées à d'autres expositions.

1, rédigées dans le formulaire ci-joint, devront être au plus tard.

taliens — expédiées en emballage solide ou appor- ront parvenir franco de port au siège du Concours sizioni, Corso Mazzini 92) pour le 15 mai 1980 au

ngers devront parvenir franco de port pour le 15 mai j Concours.

tion il faut aussi toujours mentionner le nom de oncours: « S.A.I.M.A. » - Filiale di Forlì, via G. Mat- 30212; Telex 550209).

itions aura lieu par les soins du Comité, à l'exclu- es exposants.

pourra être imputée au Comité pour les inconvé- lement subis par les oeuvres présentées, soit pen- ncours, soit pendant le voyage de restitution.

au « Palazzo delle Esposizioni » le Comité assurera iurne et nocturne, mais il décline cependant toute es ordinaires comme pour les risques dérivant de

devra être indiqué sur toute oeuvre dont on auto- ars lui 10% du prix des oeuvres vendues.

i Concours — admise ou non — sera rendue à son clôture de l'Exposition.

on des expéditions de retour. Les frais d'expédition nts.

le Comité pourvoira à ses soins et à ses frais aux s par les lois italiennes, ainsi qu'aux frais de trans- enne.

Les expéditions seront effectuées en principe par chemin de fer et par transport ordinaire, sauf en cas de demande explicite des exposants ou d'accords diffé- rents avec les Comités ou Organismes Nationaux.

10. Le Secrétariat du Concours a son siège permanent à l'Hôtel de Ville de Faenza (tel. 28664). Pendant les Expositions il siège également au Palazzo delle Esposizioni (92, Corso Mazzini, tél. 22294).

Instructions concernant les expéditions d'oeuvres étrangères

En annexe à la demande de participation au Concours, joindre les pièces suivantes:

a) facture pro-forma des oeuvres et détail de leurs valeurs relatives (en 3 exem- plaires);

b) liste des caisses ou colis avec indication de leur poids respectif (net et brut) et liste des oeuvres contenues dans chaque caisse.

Se faire délivrer, en outre, par la Douane du Pays d'origine, un récépissé d'expor- tation temporaire en Italie pour les céramiques destinées au Concours, à con- server avec soin par le concurrent, pour l'accomplissement des formalités obliga- toires à la rentrée des oeuvres réexpédiées.

Expéditions par la voie de mer: envoyer immédiatement au « S.A.I.M.A. », Forlì, la police de chargement originale.

Expéditions par la voie des airs: les oeuvres doivent parvenir par **aéroport Milan** ou Rome et doivent être adressées au « S.A.I.M.A. », Forlì.

Expéditions par poste: elles ne peuvent être acceptées d'aucune façon et seront renvoyées à l'expéditeur.

Attention!

Toutes les expéditions devront parvenir franco de port directement au siège du Concours, sans l'intermédiaire d'aucun autre transporteur et donc exclusivement par expédition directe.

Sur les documents d'expédition il faut aussi toujours mentionner le nom de l'Expéditionnaire officiel du Concours: « S.A.I.M.A. » - Filiale di Forlì, via G. Mat- teotti 115 - Forlì (Tel. 0543/30212; Telex 550209).

Faites mentionner, en outre, sur les documents d'expédition, que le dédouanement sera effectué à destination.

L'expéditionnaire S.A.I.M.A. à travers ses succursales et ses correspondants dans le monde entier, cherchera à contacter tous les Exporteurs pour obtenir la livrai- son des expéditions dès l'origine.

38. internationalen wettbewerb der kunstkeramik

Stadt Faenza / 27. juli - 5. oktober 1980

Die Stadtverwaltung von Faenza bringt zur Ausschreibung für das Jahr 1980 den

38. internationalen wettbewerb der kunstkeramik

dieser Wettbewerb steht den einzelnen oder vereinigten Künstlern offen. Es werden nationale Vertretungen unter der Schirmherrschaft von Ministerien, Kulturvereinen und Körperschaften der rugehörigen Kategorie zugelassen. Die Ausstellung der Werke wird in Faenza vom 27. Juli bis zum 5. Oktober im Ausstellungspalast (« Palazzo delle Esposizioni ») stattfinden.

Veniero Lombardi - Bürgermeister-Präsident

PREISE

— « Premio Faenza »

Der Preis « Premio Faenza » 1980 besteht aus:

— **L. 1.500.000** von den Banken « Monte di Credito su Pegno e Cassa di Risparmio » von Faenza;

— **Einzelausstellung** des preisgekrönten Künstlers die 1981 im Rahmen der keramischen Veranstaltungen zu verwirklichen ist, gemäss der noch zu bestimmenden Modalitäten.

Als Zeugnis und zur Ehrung des Schöpfers und seiner Nation, bleibt das preisgekrönte Werk Eigentum der Stadt Faenza und wird im internationalen Museum der Keramik aufbewahrt.

— Nr. 7 **Eigentumsprämien** gleichen Betrages, nicht unter L. 500.000 pro Preis, durch Beiträgen von Ministerien, Körperschaften und Kreditanstalten, die im Katalog einzeln aufgeführt werden.

Wenigstens eine der « Eigentumsprämie » wird für einen jungen Künstler nicht über 26 Jahre reserviert.

— **Goldmedaillen** des Präsidenten der Republik, der Regione Emilia-Romagna, Ministerien, Körperschaften und Vereine.

Die Jury ist nicht ermächtigt die Eigentumsprämie ohne vorherige Berechtigung des Künstlers zu vergeben wenn es nicht ausdrücklich auf dem Teilnehmerformular bestätigt ist.

Mit einer Eigentumsprämie ausgezeichnete Werke, bleibt Eigentum der Stadt Faenza und wird im Keramikmuseum aufbewahrt, abgesehen davon, dass seitens des Stifters keine anderen Anweisungen gegeben werden.

Die mit Goldmedaillen ausgezeichneten Werke können nur dann erst für das Keramikmuseum bestimmt werden, wenn seitens des Künstlers und Eigentümers, eine ausdrückliche Bewilligung vorliegt.

WERKE

Jeder Teilnehmer darf höchstens 5 Werke vorstellen und muss sie mit einem Lebenslauf und fotografischer Wiedergabe eines jeden Werkes, im Bild oder Diagramm positiv begleiten, sowie die technische Beschreibung derselben.

nung ist zugelassen, mit Ausnahme der kalt ausge-
ung des Lebenslaufes des Künstlers im Wettbewerbs-
ntwortlichkeit des Organisations-Komitees. Jede Ver-
ffende Künstler.

ffen und technischer Beschreibung ist obligatorisch.
fflichtet dieses Material für den Ausstellungskatalog

läufe werden im Archiv der Urkundensammlung des

ammengestellt aus 5 Experten der Kunst, Keramik
Werken aus, die termingemäss in Faenza eingetroffen
« Premio Faenza » und die anderen vorgesehene
ifechtbar.

**Wettbewerbsausschreibung enthaltenen Bestimmungen
des Reglements.**

werb der Kunstkeramik wird von der Stadtverwaltung
und von einem Ausschuss, der in Faenza im Gemein-
anisiert.

erwerb einzelne oder gemeinsam am Werk beteiligte
Innahme kann auch aus nationalen Gruppen unter der
erien, kulturellen Vereinen, Berufsvereinigungen usw.
n bestehen.

anderen Ausstellungen vorgestellt worden sein.
Innahme müssen auf beiliegendem Formular bis zum

ünstler müssen — geeignet verpackt oder persönlich
Sitz des Wettbewerbes (Faenza, Palazzo delle Espo-
is zum 15. Mai 1980 eingetroffen sein.

ünstler müssen spesenfrei bis zum **15. Mai 1980** am
etroffen sein.

uss der Name des amtlichen Speditours des Wett-
« S.A.I.M.A. » - Filiale di Forli, via G. Matteotti 115
ax 550209).

stellungen erfolgt durch das Komitee unter Aus-
racherechtes seitens der Aussteller.

ei Verantwortung für auftretende unvorhergesehene
übernehmen, die die Werke während des Hin- und
Itten.

ar Werke im Ausstellungspalast organisiert das Kom-
hdenst, lehnt aber jede Verantwortung auch für nor-
, die durch höhere Gewalt verursacht werden sollten.
eigegebene Werk ist der Preis (in ital. Liren) anzu-

erke behält das Komitee 10%.

tbewerb zugelassenen Arbeiten werden erst nach
ückerstattet.

den Rücktransport Vorsorge treffen. Die relativen
isten der Aussteller.

hmer übernimmt der Ausschuss auf eigene Verant-
on den italienischen Gesetzen vorgeschriebenen Zol-
s die Ausgaben bis zur italienischen Grenze.

In der Regel werden die Transporte mit der Eisenbahn und mit normalen Trans-
porten durchgeführt-vorbehaltlich ausdrücklicher Anweisung der Aussteller oder
in Übereinstimmung mit besonderen, schon mit Komitees oder nationalen Kör-
perschaften festgesetzten Vereinbarungen.

10. Das Sekretariat des Wettbewerbes hat seinen ständigen Sitz im Rathaus
(Palazzo Municipale, Tel. 28664) und während der Ausstellungen auch im Aus-
teilungspalast (Palazzo delle Esposizioni, Corso Mazzini 92, Tel. 22294).

Anweisungen für die ausländischen Expeditionen

Dem Antrag zur Teilnahme am Wettbewerb sind folgende Unterlagen beizulegen:
a) Proforma-Rechnung der Werke und entsprechende Werte (in 3 Kopien);
b) Liste der Kisten oder Verpackungen mit entsprechenden Gewichten (netto und
brutto) und Aufstellung der in jeder Kiste enthaltenen Werke.

Bei dem Zoll des eigenen Landes einen Schein für vorläufige Ausfuhr nach Italien
für die für den Wettbewerb bestimmten Keramiken ausstellen lassen; dieser
Schein muss vom Konkurrent aufbewahrt werden - für die notwendige Ausladung
bei der Wiedereinfuhr der Werke.

Schiffspedition: sofort dem « S.A.I.M.A. », Forli, den Original-Seefrachtbrief
übersenden.

Luftfrachtpedition: sendung für luft **Milan oder Rome flughafen** soll an S.A.I.M.A.,
Forli.

Postspedition: können nicht angenommen werden und werden zurückgesendet.

Achtung!

**Alle Expeditionen müssen direkt spesenfrei am Sitz des Wettbewerbes durchgeführt
werden ohne Einschaltung eines anderen Speditours, also durch direkte Spedition.
Auf den Versandpapieren muss der Name des amtlichen Speditours des Wett-
bewerbs angegeben werden: « S.A.I.M.A. » - Filiale di Forli, via G. Matteotti 115
- Forli (Tel. 0543/30212; Telex 550209).**

**Ausserdem muss auf der Spedition angegeben sein, dass die Verzollung am Be-
stimmungsort stattfinden muss.**

« S.A.I.M.A. », internationaler speditour durch seine Agenturen, Filialen, Korre-
spondenten sind wir ein gut Organisiertes unternehmen auf der ganzenwelt wir
setzen uns gerne mit jeder Firma in verbinding die uns mit einer lieferung
Beauftragen mochte. Wir werden den versand mit grosster genanigkeit von be-
stimmungsort durchfuhren.

Si è ritenuto di non presentare per il 1980 le sezioni del Concorso riservate ai prodotti d'uso e funzionali (disegno industriale ceramico) ed agli Istituti e Scuole d'Arte.

We have decided not to present in 1980 Competition the sections reserved to functional products (ceramic industrial design) and to the Institutes and Schools of Art.

On a estimé de ne pas présenter en 1980 la Section du Concours réservée aux produits d'art appliqué (dessin industriel céramique) et aux Instituts et Ecoles d'Art.

Hat man es für angebracht gefunden im Jahre 1980 die Abteilungen, die beim Wettbewerb für die zweckdienlichen Gebrauchsprodukte (keramische industrielle Zeichnungen), sowie für die Institute und Kunstschulen vorbehalten waren, in Erwartung der Entscheidungen, die die dazu berufenen Studienkommissionen treffen werden, nicht vorzustellen.